



EMIL  
SJÖGREN  
1853-1918

---

Tyska sånger  
för röst och piano

*Songs in German*  
*for voice and piano*

Emenderad utgåva/Emended edition

# Levande Musikarv och Kungl. Musikaliska akademien

Syftet med Levande Musikarv är att tillgängliggöra den dolda svenska musikskatten och göra den till en självklar del av dagens repertoar och forskning. Detta sker genom notutgåvor av musik som inte längre är skyddad av upphovsrätten, samt texter om tonsättarna och deras verk. Texterna publiceras i projektets databas på internet, liksom fritt nedladdningsbara notutgåvor. Huvudman är Kungl. Musikaliska akademien i samarbete med Musik- och teaterbiblioteket och Svensk Musik.

Kungl. Musikaliska akademien grundades 1771 av Gustav III med ändamålet att främja tonkonsten och musiklivet i Sverige. Numera är akademien en fristående institution som förenar tradition med ett aktivt engagemang i dagens och morgondagens musikliv.

## Swedish Musical Heritage and The Royal Swedish Academy of Music

The purpose of Swedish Musical Heritage is to make accessible forgotten treasures of Swedish music and make them a natural feature of the contemporary repertoire and musicology. This it does through editions of sheet music that is no longer protected by copyright, and texts about the composers and their works. This material is available in the project's online database, where the sheet music can be freely downloaded. The project is run under the auspices of the Royal Swedish Academy of Music in association with the Music and Theatre Library of Sweden and Svensk Musik.

The Royal Swedish Academy of Music was founded in 1771 by King Gustav III in order to promote the composition and performance of music in Sweden. Today, the academy is an autonomous institution that combines tradition with active engagement in the contemporary and future music scene.

**[www.levandemusikarv.se](http://www.levandemusikarv.se)**

Huvudredaktör/Editor-in-chief: Anders Wiklund  
Textredaktör/Text editor: Erik Wallrup  
Redaktör/Editor: Magnus Svensson

Levande Musikarv/Swedish Musical Heritage  
Kungl. Musikaliska akademien/The Royal Swedish Academy of Music  
Utgåva nr 91-109/Edition No. 91-109  
2014  
Notbild/Score: Public domain. Texter/Texts: © Levande Musikarv  
ISMN 979-0--706900-33-9

Levande Musikarv finansieras med medel från/Published with financial support from Kungl. Musikaliska akademien, Kungl. Vitterhetsakademien, Marcus och Amalia Wallenbergs Stiftelse, Statens Musikverk, Riksbankens Jubileumsfond, Svenska Litteratursällskapet i Finland och Kulturdepartementet.  
Samarbetspartners/Partners: Musik- och teaterbiblioteket, Svensk Musik och Sveriges Radio.

## INDEX

Sida/Page

Op 12, 1884

### Sechs Lieder aus Julius Wolff's Tannhäuser

Du schaust mich an mit stummen Fragen	1
Jahrlang möcht' ich so Dich halten	6
Wie soll ich's bergen, wie soll ich's tragen	9
Hab' ein Röslein Dir gebrochen	13
Vor meinem Auge wird es klar	15
Ich möchte schweben über Thal und Hügel	19

O post, 1885

Ich ging in der Sommernacht ganz allein ( <i>A. von der Passer</i> )	22
--	----

Op 16, 1886

### An Eine, fünf Lieder

Holde Fraue, allzulange ( <i>F.W. Weber</i> )	25
Weil' auf mir, du dunkles Auge ( <i>N. Lenau</i> )	30
Das macht, es hat die Nachtigall ( <i>T. Storm</i> )	33
Schlummerlied ( <i>J. Winter</i> )	36
Lehn' deine Wang' ( <i>H. Heine</i> )	40

Op 25, 1890

Der Vogt von Tenneberg, ballad ( <i>J.V. von Scheffel</i> )	42
---	----

Offene Arme und pochende Brust ( <i>J. Wolff</i> ) 1899	57
---	----

Op 37, 1903

Der Gräfin Fluch ( <i>v Scheffel</i> ) 1885/1903	67
--	----

Op 54, 1911

Wenn nur ein Traum das Dasein ist ( <i>Li-Tai-Po –H.Bethge</i> )	81
Die geheimnisvolle Flöte ( <i>Li-Tai-Po –H.Bethge</i> )	86

Op 59, 1912

Die Treppe im Mondlicht ( <i>Li-Tai-Po –H.Bethge</i> )	89
--	----

Reiterlied ( <i>G. Herwegh</i> ) 1914	94
---------------------------------------	----

Op 66/2, 1917

Mädchen mit dem roten Mündchen ( <i>H. Heine</i> )	100
--	-----





# Du schaust mich an mit stummen Fragen.

*Tes yeux troublés sur moi reposent.*

JULIUS WOLFF (1834–1910).

Ecrivain allemand.

Traduction française de Berta Sjögren.

Sechs Lieder aus Julius Wolff's Tannhäuser.

Six lieder tirés de Tannhäuser de J. Wolff.

Op. 12. N° 1. 1884.

**Andantino.**

Sång  
Chant

Piano

Du schaust mich an mit stum-men  
Tes yeux trou-blés sur moi re-

Fra - gen, In Zwei-feln sin - nest Du und wägt, — Ob Du's ver -  
po - sent, me con - fi - ant ton mal se - cret. — Dois - tu le

schwei-gen sollst, ob sa - gen, Was Du noch tief im Her - zen  
taire en - core, ou di - re, l'a - mour qui ger - me dans ton

trägt. Um Dei - ne Lip - pen seh' ich's schwe - ben, Dass ein Ge -  
 cœur? Ah! sur tes lè - vres entr' - ou - ver - tes, le doux se -

heim - niss dar - auf ruht, — Wie deut' ich an - - ders mir Dein  
 cret dé - jà fré - mit. — Ton em - bar - ras, — que veut - il

Be - ben, Wenn Seuf - zer Dei - - nen Bu - sen he - ben, Und Dei - ner  
 di - re? Et cet é - moi, dont tu fris - son - nes, et ton vi -

Wan - gen hel - le Gluth? und Dei - ner Wan - gen hel - le Gluth?  
 sa - ge ra - di - eux? et ton vi - sa - ge ra - di - eux?

*f* *rit.*

Più mosso.

*pp*

Wenn wir im Wal-des - dun-ke-l ste - hen,  
 Quand, sous la voû - te des grands ar - bres,

Eins an des An - dern Brust ge -  
 lon - gue-ment nous nous é - trei-

schmiegt,  
 gnons,

Und Dei - nes A - them's ra - sches We - hen  
 et que ton souf - fle qui pal - pi - te

Mich  
 m'en-

won - ne-schau-ernd ü - ber - fliegt,  
 i - vre de son rythme ar - dent,

*ff*  
 Dann möcht' ich e-wig Dich nicht  
 a - lors je rêve à nos deux

las - sen, Eins sein mit Dir, durch nichts ge - trennt,  
 ê - tres tou - - jours u - nis d'a - mour sans fin,

Dann möcht ich e - wig Dich nicht las - sen, Eins sein mit Dir, durch nichts ge -  
 a - lors je rêve à nos deux ê - tres tou - - jours u - nis d'a - mour sans

*rit.*

trennt. *pp* O sa - ge mir, wie soll ich's fas - sen, Was  
*fn.* O, dis - moi, puis - je bien com - pren - dre l'ar -

*pp*

*cresc. - - - e - - - accel.*  
 seh - suchts-voll dann oh - ne Ma - ssen Glüh - heiss mir in der See - le  
 deur qui me pé - nè - tre l'a - me, et ce dé - sir qui la meur -

*cresc. - - - e - - - accel.*

*pp* brennt? Glüh - heiss mir in der See - le brennt?  
*trit?* et ce dé - sir qui la meur - trit? *rit.*

*pp* *rit.*

Tempo I.

*p*

Du schaust mich an mit stum-men  
 Tes yeux trou-blés sur moi re -

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line and a more active treble line with chords and moving lines.

Fra - gen, In Zwei-feln sin - nest Du und wägt, — Ob Du's ver -  
 po - sent, me con - fi - ant ton mal se - cret. — Faut - il le

The second system continues the musical score. The vocal line has a melodic line with some rests. The piano accompaniment features a more complex texture with chords and moving lines in both hands.

schwei-gen sollst, ob sa - gen, Was Du noch tief — im  
 taire en - core, ou di - re, l'a - mour qui ger - - me

The third system shows the vocal line with a melodic line and some rests. The piano accompaniment continues with a steady bass line and a more active treble line.

Her - - zen trägst.  
 dans — ton cœur?

*pp*

The fourth system concludes the musical score. The vocal line has a melodic line and some rests. The piano accompaniment features a steady bass line and a more active treble line. The system ends with a double bar line and a fermata over the final note.

# Jahrlang möcht' ich so Dich halten.

*D'une longue et douce étreinte.*

Tannhäuser-lieder.

Emil Sjögren.

Op. 12. N° 2. 1884.

J. WOLFF.

*Allegretto con anima.*

Sång  
Chant

Piano

*ad libitum.*

*p*

*p*

Jahr - lang möcht' ich  
D'u - ne longue et

*pp*

*p*

so Dich hal - ten, so von Dir um - schlun - gen sein,  
douce é - trein - te, je te serre en - tre mes bras,

*ten.* *molto rit.*

*molto rit.*

*a tempo*

Dei - - ner Min - ne heim - - lich Wal - ten Strö - met mäch - tig  
ton a - mour, se - - crète i - vres - se, verse en moi son

*a tempo*

*f*

auf mich ein, auf mich ein. Ue - ber uns die Wip - fel  
 feu puis - sant, tout - - puis - sant. Dou - ce - ment le bois mur -

*pp*

rau - schen, Vög - lein hüpf't von Ast zu Ast, Und die wil - den Ro - sen  
 mu - re, l'oi - seau chante, en vol - ti - geant, et la fleur de l'au - bé -

lau - schen, Was Du mir zu sa - gen hast. Ach! sie hö - ren we - nig  
 pi - ne t'é - cou - te dis - crè - te - ment. Ah! les mots se font bien

Wor - te, Wenn wir uns in Ar - men ruhn, An dem wald - ver - schwie - gen - en  
 ra - res, quand nos bras sont en - la - cés, en - tre nous, les cœurs se

Or - te Giebt es Hol-de-res zu thun. *rit.* Rät - sel blühn auf *a tempo.*  
 par - lent dans l'ex - ta - se des bai - sers. Que d'é - nig - mes

Dei - nem Mun - de, Und glück - se - lig, wer sie löst! Hast in ei - ner  
 sur - ta lè - vre! Bien heu - reux qui les com - prend! Tu m'en of - fres

*ten.* *molto rit.* *a tempo*

einz' - gen Stun - de Hun - der - te mir ein - ge - flösst, ein - ge - flösst.  
 d'in - nom - bra - bles à ré - soudre en cet in - stant. cet in - stant. *ad lib.*

*f* *p*

*pp*



# Wie soll ich's bergen, wie soll ich's tragen.

*Comment le vaincre, comment l'éteindre.*

Tannhäuser-lieder.

Emil Sjögren.

Op. 12. N<sup>o</sup> 3. 1884.

J. WOLFF.

*Con passione.*

Sång  
Chant

*p*

Wie soll ich's ber - - gen, wie soll ich's tra - - -  
Com - ment le vain - - cre, com - ment l'é - tein - - -

Piano

*p*

*mf* *rit.*

gen, Was Du mir sel - ber in's Herz ge - legt? Was Du mir sel - ber in's Herz ge -  
dre, ce feu ca - ché; dans mon cœur, par toi? Ce feu ca - ché, dans mon cœur, par

*mf* *rit.*

*a tempo*

*p*

legt? Kann es nicht heh - - - len und kann es nicht sa - - -  
toi? Faut - il le di - - - re, faut - il le tai - - -

*p*

gen, Was mei-ne gan - ze See - le be - wegt, mei - ne gan - ze See - le be -  
 re, ce qui me trou - ble l'être en - tier, ce qui trou - ble mon être en -

*f* *p* *rit.*

**Più animato.**

wegt. All' mei-ne Sin - ne und al - le Ge-dan - ken,  
 tier. Tous mes dé - sirs, ma pen - sé - e, mes rê - ves,

*p*

Un-stät und flüchtig ver - las - sen sie mich, Dich zu um - win - den wie klim - men - de Ran - ken,  
 s'é - chap - pant vi - te, vers toi sont al - lés, comme u - ne ro - se grim - pante ils t'en - la - cent

klam - mern sich fe - ster und fe - ster an Dich.  
 pour se li - er à toi seule, à ja - mais.

*f* *p*

Im - mer Dich se - hen möcht' ich und hö - ren, Im - mer Dir schau - en in's An - ge - sicht.  
 Et ta dou - ce voix, quel dé - li - ce! A - voir ta face et tes yeux devant moi!

Könnst' ich mir nur Dei - nen Schat - ten be - schwö - ren! Lie - be - res zeigt ja die  
 Mé - me ton ombre en - sor - cel - le mon ê - tre, rien de plus beau ne fleu -

Son - ne mir nicht! A - ber nach Wor - ten hasch' ich ver - ge - -  
 rit au so - leil! Mais la pa - ro - le res - te re - bel - -

bens, Was ich em - pfin - de, verschweigen sie doch, was ich em - pfin - de, ver - schwei - gen sie  
 le, nul mot n'ex - pri - me l'a - mour de mon cœur, nul mot n'ex - pri - me l'a - mour de mon

*p a tempo*

doch. Du bist das Licht und der Klang mei-nes Le - - -  
 cœur. Sois la lu - mière et l'é - clat de mon â - - -

bens, Und ich bin sel-ber Dein Schatten nur noch, und ich bin sel-ber Dein Schat-ten  
 me! J'aime ê - tre l'om-bre qui vit près de toi, j'aime ê - tre l'om-bre qui vit tout

*pp*

nur, — nur noch. —  
 près — de toi. —

*rit.*

# Hab' ein Röslein Dir gebrochen.

*Une rose, je t'apporte.*

Tannhäuser-lieder.

Emil Sjögren.

Op. 12. N° 4. 1884.

J. WOLFF.

*Allegretto semplice.*

Sång  
Chant

Hab' ein Rös-lein Dir ge-bro-chen Früh-lings-frisch vom  
U - ne ro - se je t'ap-por - te du jo - li ro -

Piano

Strauch. Und ge-heim mit ihm ge-spro-chen Hehl und Flü - ster - hauch. \_\_\_\_\_  
sier, \_\_\_\_\_ dou - ce - ment en son lan - ga - ge, nous a - vons cau - sé. \_\_\_\_\_

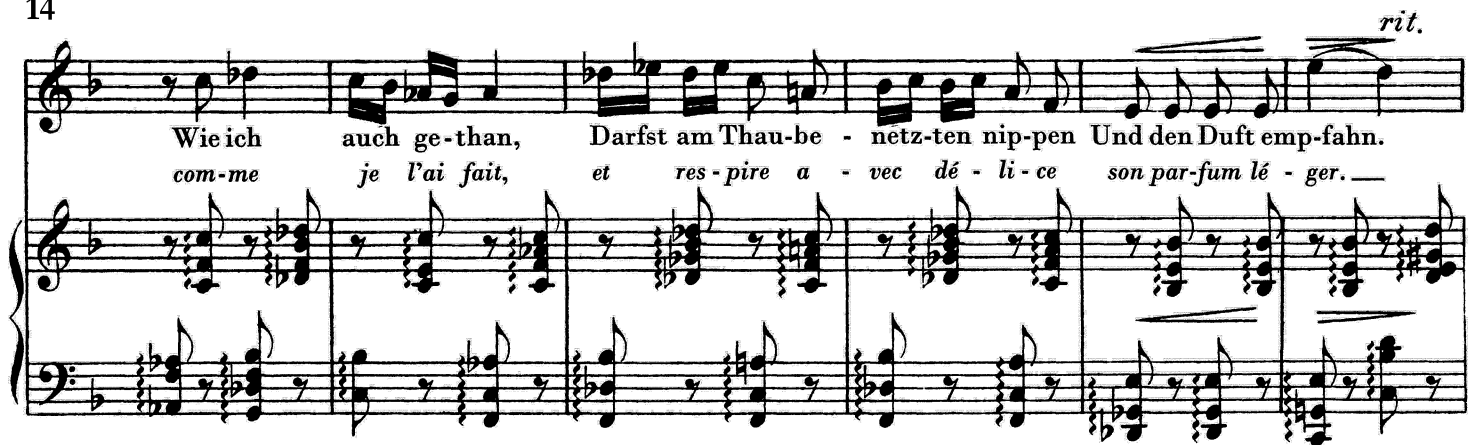
Tief im Kel-che ruht ver-schwie-gen Gar ein schüch-tern Wort, Hun-dert ro - the  
Tout au fond de son ca - li - ce reste un mot ca - ché, cent pé - ta - les

Blätt-lein bie-gen sich um güld-nen Hort. Drück' es lei - se an die Lip - pen  
font la gar - de près du doux se - cret. A ta lè - vre prend la ro - se,



*rit.*

Wie ich auch ge-than, Darfst am Thau-be - netz-ten nip-pen Und den Duft emp-fahn.  
*com-me je l'ai fait, et res-pire a - vec dé - li-ce son par-fum lé - ger.*



*a tempo*

Mit des Her-zens Gruss und Neigen Will ich von Dir gehn, Ro-sen wel-ken, Wün-sche schweigen,  
*Le cœur plein de vœux très ten-dres, je vais te quit - ter, u - ne rose, un mot pâ - lis - sent,*

*a tempo* *rit.*



*[a tempo]*

Hof-fe Wie-der - sehn, Hof - fe Wie - der - sehn, Hof - fe Wie-der - sehn,  
*pense au doux re - voir, pense au doux re - voir, pense au doux re - voir,*

*[a tempo]* *f*



*p*

Hof - fe Wie - der - sehn!  
*pense au doux re - voir!*

*p* *pp*



# Vor meinem Auge wird es klar.

*Devant mes yeux tout s'éclaircit.*

Tannhäuser-lieder.

*Emil Sjögren.*

Op. 12. N<sup>o</sup> 5. 1884.

J. WOLFF.

**Sång**  
**Chant**

**Piano**

*Con moto.*

Vor mei-nem  
De-vant mes

Au - - ge wird es klar, Je mehr es sich zum Lich - te  
yeux, tout s'é - clair - cit, plus ta lu - miè - re les - in -

wen - - det, Und wenn ich scheu und schüch - tern  
on - - de; et si je suis crain - tif, trou -

war, So war es dein Glanz, der mich blen - - det.  
blé. c'est ton pur é - clat qui m'a - veu - - gle.

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The tempo is marked 'Con moto'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more melodic treble line. The vocal line is in a soprano or alto range, with lyrics in both Swedish and French.

Wie in des Mai - en rei - cher  
Comme au so - leil — du mois — de

Lust Jed - we - de Knos - pe sich ent - fal - tet,  
mai, cha - que bou - ton s'ouvre en i - vres - se,

So we - ckest Du — mir in — der Brust,  
ain - si tu fais — naître, en — mon cœur,

Was nur mit mei - nen Ta - gen schal - tet. Es hat sich mir so rasch ent -  
un a - mour qui fleu - rit sans ces - se. Il s'est très vite ou - vert en



hüllt, Als bracht's ein Au - gen - blick zur Rei - - fe. Und ich  
 moi, un seul in - stant l'a fait é - clo - - re, et j'en

bin so da - - von er - füllt, Dass  
 ai le cœur si rem - pli, que

ich nicht An - dres mehr — be - grei - fe. Ich weiss nicht, ob es  
 je ne vois pas au - tre cho - se. J'i - gno - re s'il est

Schö - ne - res giebt In Him - mels - raum und Er - den - wei - - ten,  
 rien de plus grand, au ciel et sur la terre — im - men - - ses,

*cresc.* - - - *e* - - - *accel.* *f*

Mir ist, als hätt' ich Dich ge - liebt, als hätt' ich Dich ge - liebt  
 c'est toi, que j'aime, o mon a - mour, que j'aime, o mon a - mour,

*cresc.* - - - *e* - - - *accel.* *f*

*ff*  
 Vom An - be - gin - ne al - - - ler  
 de - puis que sont cré - és - - - les

Ze - - - - - ten.  
 mon - - - - - des.

*m. s.*

# Ich möchte schweben über Thal und Hügel.

*Loin de la terre, je m'envole et plane.*

Tannhäuser-lieder.

Emil Sjögren.

Op. 12. N<sup>o</sup> 6. 1884.

J. WOLFF.

*Non troppo presto.*

Sång  
Chant

Piano

Ich möch - te  
Loin de la

schwe - ben      ü - ber Thal und      Hü - gel,      Mit mei - ner  
ter - re,      je m'en-vole et      pla - ne,      pour ê - tre

Lie - be Leid al - lein      zu sein.      Und näh - mest  
seul a - vec mon mal      d'a-mour.      Et si tu

Du der Mor - gen - rö - the Flü - - gel, Ich hol - te  
prends les ai - les de l'au - ro - - re, vers toi j'i -

Dich mit mei - ner Seh - - sucht ein. Die Win - de  
rai sur l'ai - le du dé - sir. Les vents fré -

sau - sen und die Wip - fel rau - schen, Und von den  
mis - sent et les feuil - les bruis - sent, et des ra -

Zwei - gen klingt das al - - te Lied, Dem al - le  
meaux s'é - lève un air d'an - tan, que tous les

Her - zen auf der Er - de lau - schen, Dass nie von Lei - de sich die  
 ê - tres, tous les cœurs ré - pè - tent: »Ja-mais, sans la dou-leur, l'a-

Lie - be schied. Und von den Zwei - gen klingt  
 mour ne vit.» Et des ra - meaux s'é - lève

*p* *pp* *p*

das al - te Lied, Dass nie von Lei - de sich die Lie - be  
 un air d'an - tan: »Ja-mais, sans la dou-leur, l'a - mour ne

*f*

schied.  
 vit.»

*pp* *ppp*

# Ich ging in der Sommernacht ganz allein.

*Par une nuit claire, j'allais tout seul.*

ARNOLD VON DER PASSER.

Poète tyrolien (Méran).

Traduction française de Berta Sjögren.

Emil Sjögren (Paris 1885).

Op. posth.

**Sång**  
**Chant**

**Piano**

*Allegretto moderato.*

The musical score is written in G minor, 2/4 time, and consists of four systems. Each system includes a vocal line (Sång/Chant) and a piano accompaniment (Piano). The tempo is marked 'Allegretto moderato.' The piano part features a steady accompaniment with chords and moving lines in both hands. The vocal line is in a single staff with lyrics in German and French. The lyrics are: 'Ich ging in der Som-mer-nacht ganz al - lein, Da sah ich im Gra-se was lie - gen. Ha! rief ich, welch köst-li - cher vis quel - que - cho - se dans l'her - be. Ah quoi! m'é - cri - ai-je, un jo- E - del - stein, Und war doch nur Was - ser und Mon - den-schein. War li di - a - mant! Hé - las, ce n'é - tait que la lune et l'eau, et'

al - les nur Schein, nur Schein, nur Schein, war  
rien qu'un beau jeu, qu'un jeu, qu'un jeu, oui,

al - les nur Schein, nur Schein, nur Schein? Wie trau - rig sich so zu be -  
rien qu'un beau jeu, qu'un jeu, qu'un jeu! On peut donc ain - si se mé -

trü - - - gen.  
pren - - - dre.

Ich sah in das fun - keln - de Au - ge hin - ein, Den  
Je vis dans le fond de deux yeux a - do - rés, je

Him - mel sah ich d'rin lie - gen, Da glaubt' ich du wä - rest für e - wig mein, Und  
vis le ciel sur la ter - re; je crus qu'à moi seul tu se - rais pour tou - jours, j'au -

hät - te ge - schwo - ren: es müs - se so sein, es müs - se so sein. War  
rais pu ju - rer: «c'est l'a - mour é - ter - nel, l'a - mour é - ter - nel.» Mais

*ten. p*

al - les nur Schein, nur Schein, nur Schein? War  
tout fut un jeu, un jeu, un jeu, oui

*p*

al - les nur Schein, nur Schein, nur Schein? Wie leicht so ein Herz zu be - trü - - - gen.  
rien qu'un beau jeu, qu'un jeu, qu'un jeu! Le cœur peut ain - si se mé - pren - - - dre.

*p*



# Holde Fraue, allzulange.

*Douce Dame, que je tarde.*

F. W. WEBER (1813—1894).

Auteur allemand.

Trad. de l'allemand par Berta Sjögren.

An Eine. Fünf Lieder von Emil Sjögren.

*Pour Elle. Cinq lieder par Emil Sjögren.*

Op. 16. N<sup>o</sup> 1. 1886.

Sång  
Chant

Allegretto.

Piano

*p*

Hol - de Frau - e, all - zu -  
Dou - ce Da - me, que je

*rit.*

lan - ge hab' ich Land und Meer durch - mes - sen, all - zu - lan - ge, hol - de  
tar - de, par - cou - rant les mers, les ter - res, que je tar - de, dou - ce

\* Justeringar av bågar, som inte har medfört ändrad läsart, har företagits utan kommentar.

Frau - e, dei - nes Dien - stes gar ver - ges - sen, all - zu -  
Da - me, pour re - pren - dre ton ser - vi - ce, que je

lan - ge, hol - de Frau - e, dei - nes Dien - stes gar ver -  
tar - de, dou - ce Da - me, pour re - pren - dre ton ser -

*rit.* *a tempo*

ges - sen. Thö - richt war's um fer - ne Käm - pfe  
vi - ce! Quelle er - reur, pour d'â - pres lut - tes.

*mf*

hei - mat - lich Glück zu tau - schen, lin - des Wort um Waf - fen - dröh - nen,  
d'a - ban - don - ner l'é - pou - se, les doux mots pour le bruit d'ar - mes,

*p* *f*

*p* sü - ssen Sang um Stur - mes - rau - schen. *f* Hol - de  
 et le chant pour les tem - pê - tes. *p* A tes

Frau - e, sit - zen sollt' ich Krän - ze win - dend dir zu  
 pieds, o dou - ce Da - me, je te tres - se des cou -

Fü - - ssen; *p* zie - ren müss - ten dei - ne  
 ron - - nes, pour tes bou - cles, des guir -

Loc - ken al - le Blu - men, die da sprie - - ssen,  
 lan - des de fleurs fraî - ches, les plus ten - - dres.

*f*

dei - ne Stir - ne müss - ten schmük - ken al - le Kro - nen, die da  
 Et ton front je vou - drais cein - - dre d'un très no - ble di - a -

schim - mern, und des Him - mels hell - ste Ster - ne  
 dè - - me, é - - toi - lé d'un so - li - tai - re,

*ff* *p*

d'rin als E - del - stei - ne flim - mern, und des Him - mels hell - ste  
 le plus clair au ciel des as - - tres, é - - toi - lé d'un so - li -

*rit.* *a tempo*

Ster - ne d'rin als E - del - stei - ne flim - - mern. Hol - de  
 tai - re, le plus clair au ciel des as - - tres. Dou - ce

*a tempo*

*rit.*

Frau - e, all - zu - lan - ge hab' ich Land und Meer durch - mes - sen, all - zu -  
Da - me, que je tar - de, par - cou - rant les mers, les ter - res, que je

lan - ge, hol - de Frau - e, dei - nes Dien - stes gar ver - ges - sen, all - zu -  
tar - de, dou - ce Da - me, pour re - pren - dre ton ser - vi - ce, que je

lan - ge, hol - de Frau - e, dei - nes Dien - stes gar ver - ges -  
tar - de, dou - ce Da - me, pour re - pren - dre ton ser - vi -

sen.  
ce!

*a tempo*

*p*

*rit.*

# Weil' auf mir, du dunkles Auge.

*Reste en moi, regard très sombre.*

NICOLAUS LENAU (pseudonyme),  
Poète allemand (1802—1850).  
Trad. de l'allemand par Berta Sjögren.

An Eine. *Pour elle.*  
Emil Sjögren.  
Op. 16. N<sup>o</sup> 2. 1886.

Sång  
Chant

Piano

**Andante.**

*p*

Weil' auf mir, du dun - kles  
*Reste en moi, re - gard très*

Au - - ge, ü - - be dei - - ne gan - ze  
*som - - bre, ver - - se moi ton doux pou -*

Macht, ern - ste,  
*voir, grave et*

*f* *p*

mil - - de, träu - me - ri - - sche,  
 ten - - dre, beau mys - tè - - re,

un - - er - gründ - - lich sü - - -  
 in - - ef - fa - - ble de - - -

- - - sse Macht.  
 - - - dou - ceur.

Nimm' mit dei - - nem Zau - - ber - dun - - kel  
 Chas - se, de ton charme é - tran - ge,

die - - se Welt von hin - nen nur,  
ce vain mon - de loin d'i - ci,

dass du ü - ber mei - - nem  
pour que sur ma vie en -

Le - ben ein - sam schwe - best für  
tiè - re, toi, tu rè - - gnes sans

und für.  
re - tour.



# Das macht, es hat die Nachtigall.

*Alors qu'un rossignol chantait.*

TH. STORM (1817—1888).

Poète allemand.

Traduit de l'allemand par Berta Sjögren.

An Eine. *Pour Elle.*

Emil Sjögren.

Op. 16. N<sup>o</sup> 3. 1886.

Sång  
Chant

Piano

*Andantino.*

Das  
A -

macht, es hat die Nach - ti - gall die gan - ze Nacht ge - sun - gen;  
lors qu'un ros - si - gnol chan-tait, au bois, dans la nuit clo - se,

da sind von ih - rem sü - ssen Schall, da sind von Hall und  
a - lors, aux sons du chant par - fait, de l'é - cho qui le

Wie - der-hall die Ro - sen auf - ge - sprun - gen.  
re - pre - nait, la ro - se s'est é - clo - - se.

*pp* *p* *cresc.* *rit.*

*p*

Sie war ja sonst ein wil - des Blut.      jetzt geht sie tief in Sin - nen,  
 De - puis ce jour, la belle en - fant      est u - ne so - li - tai - re :

*p*

trägt in der Hand den Som - mer - hut      und dul - det still die Son - nen - gluth  
 pen - si - ve, les che - veux au vent,      sans crain - te du so - leil ar - dent,

*p*

*rit.*      *a tempo*

und weiss nicht      was be - gin - nen.      Das macht,      es hat die  
 sans vou - loir      se dis - trai - re.      A - - lors      qu'un ros - si -

*a tempo*

Nach - ti - gall die gan - ze Nacht ge - sun - gen;      da sind von ih - rem  
 gnol chan - tait, au bois      dans la nuit clo - se,      a - lors, aux sons du

sü - ssen Schall, da sind von Hall und Wie - der-hall die  
 chant par - fait, de l'é - cho qui le re - pre-nait, la

Ro - - sen, die Ro - - sen, die Ro - -  
 ro - - se, la ro - - se, la ro - -

*cresc.* *f*

- sen auf - ge - sprun - - - gen, die Ro - - sen auf - ge -  
 - se s'est é - clo - - - se, la ro - - se s'est é -

*pp* *p*

sprun - - gen.  
 clo - - se.

*dim. e rit.*

# Schlummerlied.

*Chant dans la nuit.*

J. WINTER

Ecrivain autrichien

Trad. de l'allemand de Berta Sjögren.

An Eine. Pour Elle.

Emil Sjögren.

Op. 16. N° 4. 1886.

**Andante.**

Sång  
Chant

Piano

*pp*

*p*

Lang - sam, ihr fun - keln - den Ster - ne der Nacht,  
Plus dou - ce - ment, as - tres clairs de la nuit,

schrei - tet da - hin im Rei - hin - gen,  
con - ti - nu - ez vos ron - des!

rau - - schen - der Wind, nun we - he sacht,  
Vent tour - men - té, pas - se sans bruit,

wie - ge dich sanft in den Zwei - - - gen,  
berce en si - len - - ce les on - - - des,

denn die Lieb - ste hat, Ko - - sens müd',  
car l'Ai - mée, a - près maints pro - pos,

*pp*

schlum - mern - de Li - der ge - schlos - Li - sen;  
dans le som - meil se dé - las - - meil - se;

Ro - - sen - far - be, heim - - lich er - blüht,  
un ton ro - se, né du re - pos,

ist auf ihr Ant - - litz ge - gos - -  
 sur son vi - sa - - ge pas - -

sen.  
 se. Ihr zu Fü-ssen mein Le-ben ruht.  
 C'est en el - le que vit mon cœur

won - ni-ges Lau - schen und Sin - - nen; fer-ne hör' ich die  
 tout mon des - tin, tout mon rê - ve. Loin de nous, bruit le

hei - li-ge Fluth die-ses Da - seins ver - rin-nen;  
 fleu - ve son-geur de ce mon - de, sans trê - ve,

wun - der-se - li-gen Wie - - der-hall weckt mir das e - wi - ge  
 saint tor-rent aux é - clats mer - veil-leux, é - - cho de l'é - ter - nel

Wer - - de! Und ich se - gne mein Heim, das All,  
 E - - tre. Et je chan-te mon clos, les cieux,

und den Staub die-ser Er - - de.  
 l'hum - ble terre et tout é - - tre!

# Lehn' deine Wang'.

*Penche ta joue.*

HEINRICH HEINE.

Auteur allemand, mort à Paris. (1797—1856)

Trad. de l'allemand par Berta Sjögren.

An Eine. *Pour Elle.*

*Emil Sjögren.*

Op. 16. N° 5. 1886.

**Andantino.**

Sång  
Chant

Piano

Lehn' dei - ne Wang' an mei - ne Wang',  
Pen - che ta joue à cet - te joue,

dann flie - ssen die Thrä - nen zu - sam - men! Und an mein Herz  
qu'en - sem - ble les pleurs nous in - on - dent! Et sur mon cœur

drück' fest dein Herz, dann schla - gen zu - sam - men die Flam - men! Und  
pres - se ton cœur, pour que nos deux flam - mes se fon - - dent. Et

wenn in die gro - sse Flam - me fließt der Strom von un - sern Thrä - nen,  
si cet - te flam - me vient s'u - nir aux lar - mes que je pleu - re,



und wenn dich mein Arm ge - wal - tig um-schliesst,  
 et si, dans mes bras, je te sens fré- mir,

sterb' ich vor Lie - bes - seh - - - - - nen,  
 oh! que d'a - mour - - - - - je meu - - - - - re,

sterb' ich vor Lie - bes - seh - - - - -  
 oh! que d'a - mour je meu - - - - -

nen!  
 re!

## Der Vogt von Tenneberg.

Le maître à Tenneberg.

## I.

J. V. VON SCHEFFEL

Auteur autrichien (1826—1886).

Adaptation française de Berta Sjögren.

Ballade pour baryton.

Emil Sjögren.

Op. 25. 1890.

Allegretto moderato.

Sång  
Chant

Ich bin der Vogt von Ten - ne - berg,  
C'est moi, le maître à Ten - ne - berg,

Piano

den Min - ne nie be - fang - en.  
à tout a - mour re - bel - le,

Im Lin - den - wip - fel streck' ich mich  
en haut d'un ar - bre je m'é-tends,

und lass' die Bei - ne hang-en, und lass' die Bei - ne  
lais - sant mes jam - bes pen - dre, mes lon - gues jam - bes

hang-en, und lass' die Bei - ne hang-en. Mit  
pen - dre, mes lon - gues jam - bes pen - dre. A -

Hee - res-folg' im Ei - sen - kleid und blan - kem Ernst der Waf - fen, mit  
vec les gars, de fer vê - tus, et leurs har - nais, leurs ar - mes, les

Burg - hut und mit Wild - ge - waid hab' ich voll - auf zu schaf - fen.  
gran - des chas - ses, les ma - noirs, j'ai bien as - sez à fai - re.

Und lieg ich still, so har - ret mein ein trau - - - ter  
Et si je prends un court re - pos, un com - - - pa -

Haus - - ge - sel - le; der führt den Na - men Bru - der Wein; im  
 gnon me guet - te, le Frè - re Vin, voi - là son nom, au

Spitz - glas blinkt er hel - le. Sanft pflegt er mir den  
 verre il luit et bril - le. Il me dé - las - se,

mü - - den Leib und freu - - digt Herz und Sin - - - ne. Das  
 corps et cœur, et rend mon â - - me sai - - - ne; la

min - nig - ste, in - nig - ste, süß - es - te Weib bleibt doch ei - ne Va - lan - din - ne.  
 fem - me la plus noble et bel - le se - rait a - lors comme u - ne pay - - san - ne.

*mf*

Und käm' Bri - tan-nias Kö - ni - gin mit al - len Frau - en vom  
 Vien-drait la rei - ne des An - glais a - vec sa ri - che cour, ses

Ho - - - fe, ich rückt' vom Platz nicht, drauf ich bin, und  
 da - - - mes, je res - te - rais, dedans mon nid, cla -

spräch' zur schön - sten Zo - fe: »Ich bin der Vogt von  
 mant à la plus jeu - ne: »C'est moi, le maître à

Ten - ne - - berg, den Min - ne nie be - fang - -  
 Ten - ne - - berg, à tout a - mour re - bel - -

en. le; Im— Lin - den - wip - fel  
je— dors en haut d'un

*p*

streck' ich mich und lass' die Bei - - ne  
vieux til - leul, laiss - sant mes jam - - bes

*mf*

*p*

hang - en, und lass' die Bei - - ne hang - en, und lass'  
pen - dre, mes lon - gues jam - - bes pen - dre, mes lon - -

*f*

- die Bei - - ne hang-en.»  
- gues jam - - bes pen-dre.»

*tr*

## II.

L'istesso.

Ich bin der Vogt von Ten - ne - berg und  
 C'est moi, le maître à Ten - ne - berg, le

auch von Wald - rat - - hau - sen,  
 chef de grands do - - mai - nes;

und pfleg' im Lin - den - wip - fel - werk als wil - der Falk zu  
 par - mi les bran - ches d'un til - leul tel un fau - con je

*f*

hau - - - - - sen.  
ni - - - - - che.

*p*

Was ficht der Tuck der Welt mich an sammt  
Que peut me faire un monde vain, les

*sempre staccato*

al - len Teu - fels - lis - ten, kann ich, ein früh - lings -  
ru - ses du di - a - ble, si je veux vivre heu -

*p*

sel' - ger Mann, in rei - nen Hö - hen nis - ten! O  
reux dans l'air d'un grand es - pa - ce li - bre. O

\* Korstecken för f infört.



*p*

ho - nig - schwe - res      Blü - then - haus, o      wun - der - würz' - ge      Räu - me! Die  
 nid, char - gé de      fleurs à miel, re -      trai - te par - fu -      mé - e! seule

*pp*

Bie - ne nur summt ein und aus, sie summt mich sanft in Träu - me.  
 une a - beille en bour - don - nant, m'en - traî - ne vers les rê - ves.

*diminuendo*

*mf*

Jüngst a - ber kam vor mei - nen Thron ein frem - der Knab' ge - flo - gen, Ku -  
 De - vant mon trône, un de ces jours, s'en vint un jeune é - phè - be, c'é -

*molto rit.*

*mf*

pi - do, Frau - en Ve - nus' Sohn, mit Kö - cher, Pfeil und Bo - - gen. Er  
 tait E - ros, fils de Vé - nus, a - vec son arc. ses flè - - ches. Il

*f*

rief: »Ich geh' Dich kampf - lich an, hag - stolt - zer Ten - ne - her - gae - re, die -  
 me cri - a: »Dé - fends - toi bien, à bas, vieux cé - li - ba - tai - re, qui,

weil Du Dich so hoch - ge - than, und wei - gerst mir die Eh - re!» Er schoss mit  
 plein d'or - gueil, ne vois que toi, me re - fu - sant la gloi - re!» Il me vi -

*p*

*cresc. e acceler.*

Pfei - len, schwirt' und pfiß, als müß' ihm Sieg ge - lin - gen;  
 sa, ti - ra, sif - fla, cer - tain de sa vic - toi - re;

*cresc. e acceler.*

*f*

da that ich ei - nen fes - ten Griff und packt' ihn an den Schwin - gen.  
 a - lors, le - vant ma for - te main, je le sai - sis par l'ai - le.

*mf*

*p*

Zur Stund' zer - ging des Un - holds Freud'. Ich hielt ihn am Ge -  
 Le ton de l'or -ueil - leux bais - sa sous cet - te pri - se

*sempre stacc.*

*p*

fie - der\_ und hab' ihn waid - lich durch - ge - bläut; er  
 fer - me;\_ je l'ai mou - lu de coups, ce gars; il

kommt mir nim - mer wie (p) - der!  
 ne re - vien - dra guè - - re!

*ff*

*alleg*

## III.

*mf*

Das war der Vogt von Ten - ne - berg,  
 Voi - là, le maître à Ten - ne - berg,

den Min - ne nie um - fang - en.  
 à tout a - mour re - bel - le.

*p*

Mit

Weib und Kind selb - sie - bent kommt ver - gnügt er jetzt ge - gang - en. Das  
*vec sa femme et cinq en - fants, heu - reux, il se pro - mè - ne. Le*

jüng - ste spielt ihm auf dem Arm mit Bart und Har - nisch - ket - te. Er  
*plus pe - tit est sur son bras, jou - ant a - vec sa bar - be; il*

*cresc.* schafft ihm Brei und hält es warm und legt es auch zu Bet - te:  
*lui fait pren - dre son lait chaud et ten - dre - ment le cou - che.* *rit.*

*a tempo* *p*  
 »Wie-gen, wa-gen, gu-gen, ga-gen,  
 »Fais do do do, fais do do do,

ach mir ta - gen sanf - te Pla - gen; Schrei - er, Schrei - er, klei - ner Schrei - er,  
que de pei - ne tu me don - nes! Chut, cri - ard, pe - tit cri - ard, as-

schweig!  
sez!

Ich will ja gern \_\_\_\_\_ Dich  
Ton pè - re, lui, \_\_\_\_\_ te

wa - - gen!»  
ber - - ce.»

*mf*

Das war der Vogt von Ten - ne - berg den Min - ne nie \_\_\_\_\_ um - fang - en.  
Voi - là le maître à Ten - ne - berg, à tout a - mour \_\_\_\_\_ re - bel - le. *p*

Im  
Mè -

*p*

*rit.*

*p a tempo*

Lin - den - grün zum Trock - nen jetzt ge - - wasch - ne Win - deln hang - en. Und  
lés aux feuil - les du til - leul, sont à pré - sent les lan - ges. Le

stil - le ward es, mäus - lein - still, im Wip - fel und am Stam - me; er  
cal - me rè - gne, tout se tait, dans l'air et sur la ter - re; seul

*cresc.*

singt nur, wenn der Dienst es will, als Ab - lö - sung der Am - me:  
*s'il le faut, il chan - te - ra, tout com - me la nour - ri - ce:*

*cresc.*

*rit.*

*pp*

*a tempo*





# Offene Arme und pochende Brust.

*J'ouvre mes bras et je t'offre mon cœur.*

(Tiré de »Tannhäuser«.)

JULIUS WOLFF.

Poète allemand.

Traduction de Berta Sjögren.

Emil Sjögren. 1899.

**Allegro con passione.**

Sång  
Chant

Piano

*a tempo*

*p* (*harpslag*)

*p*

Of - fe - ne Ar - me und  
Jou - vre mes bras et je

po - chen-de Brust, Her - zen voll Hoff-nung und Träu - me voll Lust!  
 t'of - fre mon cœur, bat - tant d'es-poir et de rê - ves en feu.

*p*  
 Willst du es wa - gen, kannst du es  
 O, mon ai - mé - e, viens, pour con -

*p*  
 tra - gen, was — wie des Him - mels Un - end - lich-keit  
 naî - tre, ce — que l'a-mour a d'im - mense en lui

mit — al-len Ster - nen so hoch und weit : Lie - -  
 et — d'é - toi - lé comme un ciel de nuit : la - -

- bes - se - - - lig - keit.  
fé - li - - - ci - té!

Siehst du nicht auf des Au - ges  
Vois, au fond de mes yeux trou -

Grund, blés, fühlt du nicht sens dans l'ex -

auf dem bren - nen - den Mund  
ta - se de mon bai - ser

hei - sses Ver - lan - gen, Be - ben und Ban - gen? Hau - chet der  
u - ne pri - è - re, u - ne de - man - de! Et cha - que

A - them nicht: gieb, o gieb  
souf - fle ne te dit - il pas:

ei - nes und al - les dem Lieb - sten zu  
 donne à l'a - mour ce qu'il faut lui don-

Lieb', was dir noch blieb,  
 ner pour le bon - heur,

was dir noch blieb? Wenn ich dich  
 pour le bon - heur! Si je te

frage: Bist du auch mein? ü - ber die  
 pri - e: sois tout à moi! Non, fait ta

Lip - pen bringst du das Nein.  
lè - vre, sans voix, tout bas.

*p*  
»Nimm mich, o, nimm mich,» so flü - sterst du  
»Prends - moi, o, prends - moi,» j'en - tends aus - si -

leis. Und was die Lie - be von Lie - be  
tôt. L'heure est ve - nu - e, l'a - mour t'at -

*f* weiss, dein ist der Preis, dein ist der  
tend, toi, mon bon - heur, toi, mon bon -

Preis, dein ist der Preis, der Preis,  
heur, toi, mon bon - heur, sans fin,

dein ist der Preis, der Preis, dein,  
toi, mon bon - heur, tou - jours, toi,

dein, dein, dein, ist der  
toi, toi, toi, mon bon -

*tranquillo*  
Preis.  
heur!  
*P tranquillo*

*p*

Zau - be - risch strömt der  
Di - vi - ne - ment la

See - len - er - guss ü - ber und  
fé - li - ci - té laisse en nos

ü - ber in min - ni - gen Kuss.  
â - mes sa sé - ré - ni - té.

*rit.*

Will uns das Le - ben won - nig ver - schwe - ben,  
La vie en - tiè - re nous se - ra dou - ce,

*rit.*



## Tempo I.

al - les ver - sin - ket in brau - sen - der Fluth,  
 tout s'en - glou - tit dans les flots des bai - sers;

da wir in welt - ver - ges - sen - der  
 tout de ce mon - de s'é - va - nou -

Gluth lang - e  
 it, notre a -

schwel - gend ge - ruht,  
 mour seul sur - vit,

*p*

lang - e schwel-gend ge - ruht.  
notre a - mour seul sur - vit.

*p* *pp*

This system contains the vocal line and the first system of piano accompaniment. The vocal line begins with a piano (*p*) dynamic and features a long, sweeping melodic line. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and includes a piano-piano (*pp*) section with a large slur. The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is common time (C).

*p*

This system continues the piano accompaniment from the first system. It features a piano (*p*) dynamic and includes a triplet in the bass line. The melodic lines in both staves are connected by a large slur, indicating a continuous phrase.

This system continues the piano accompaniment. It features a piano (*p*) dynamic and includes a triplet in the bass line. The melodic lines in both staves are connected by a large slur, indicating a continuous phrase.

This system concludes the piano accompaniment. It features a piano (*p*) dynamic and includes a triplet in the bass line. The melodic lines in both staves are connected by a large slur, indicating a continuous phrase. The system ends with a double bar line and repeat signs.

# Der Gräfin Fluch

*La châtelaine sans merci*

Ballade (pour baryton)

Attribuée à J. V. von Scheffel

Auteur allemand, né et mort

à Karlsruhe (1826—1886)

Adaptation française de Berta Sjögren

*Emil Sjögren Op. 37*

Ballad, komponerad omkring 1885,

senare omarbetad, publicerad 1903

**Andante con moto ma lugubre.**

Piano

## Sång

*a tempo* ♩ = 108.

„Herr Ku - no,  
“Sei - gneur Cu -

*sfz* *molto rit.* *a tempo*

nun, das merkt Euch fein: Ich will nicht mehr die Eu-re sein.  
no, son - gez - y bien, je ne veux plus res - ter cé - ans;

Schlecht Ihr noch - mals zum Hof hin - aus, ver - lass ich Eu - er  
si vers la fer - me vous cou - rez, je quit - te cet - te

Bett und Haus.“ Die Gat-tin spricht  
 toit et vous!” L'é - pouse ain - si

und droht dem Herrn;—  
 lui dit son fait. —

\* Återställningstecken för a infört.

ihn zieht je - doch ein an - drer Stern.  
*D'une autre é - toile il s'est é - pris,*

*pp*

Ihn lockt ein an - dres Mor - gen - rot.  
*une autre au - ro - re l'é - blou - it,*

Das Schloss däucht ihm so öd und tot,  
*et le châ - teau lui sem - ble mort,*

so öd und so tot.  
*si mort, oui, si mort.*

**Sostenuto.**

Die Son - ne sinkt, es steigt die  
 Le jour pâ - lit, la nuit des -

Nacht;  
 cend; da zieht ihn  
 a - lors l'a -

fort der Lie - be Macht.  
 mour l'ap - pelle ail - leurs:

Sie trägt ihn fort ins Feld hin -  
il gui - de - ra ses pas fur -

aus, ins stil - le trau - te Bau - ern -  
tifs vers la pai - si - ble ferme au

haus, ins stil - le Bau - ern - haus.  
bois, la cal - me ferme au bois.

$\text{♩} = 160.$



First system of piano introduction. The right hand plays a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes. The key signature is three sharps (F#, C#, G#).

Second system of piano introduction. The right hand continues the melodic line. The left hand features a prominent bass line with slurs and accents. A *cresc.* (crescendo) marking is placed above the right hand's staff.

Third system, beginning with the vocal entry. The vocal line starts with a *p* (piano) dynamic. The piano accompaniment continues with chords and a bass line. The lyrics are:
 

Es ist schon spät, er träumt in Lust an  
 Mais l'heu - re fuit, il rêve heu - reux au -

Fourth system, continuing the vocal entry. The vocal line continues with the lyrics:
 

mar - mor - blan - ker wei - sser Brust, und spielt und kost in  
 près d'un sein d'al - bâ - tre blanc, il joue, il cause un

 The piano accompaniment includes triplets in the right hand and continues with chords and a bass line.

sü - sser Stund, und  
doux mo - ment, il

küsst, und küsst den ro - ten Mund. „Herr Graf,  
baise et bai - se l'ê - tre ai - mé. “Sei - gneur:

*p*

Herr Graf, was macht die Grä - fin heut', Herr Graf, was  
Ma - dame est - elle en son châ - teau? Sei - gneur, que

macht die Grä - fin heut'?" „Du bist das Weib,  
fait - elle au - jour - d'hui?" “C'est toi, ma joie

das mich er - freut, Du bist das Weib,  
 et mon tré - sor, c'est toi, ma joie,

Du bist das Weib, das mich er - freut!“ „Herr Graf,  
 o toi, ma joie et mon tré - sor!“ “Sei - gneur:

Herr Graf, was sagt die Grä - fin nun, Herr Graf, was  
 Ma - dame est - elle en son châ - teau? Sei - gneur, que

sagt die Grä - fin nun?“ „Du bist mir mehr;  
 dit - elle au - jour - d'hui?“ “O, lais - sons - la,

o, lass sie ruhn.“— Es schäumt die Lust, es  
tu comp-tes plus!”— Gri - sé d'a - mour et sig

blüht das Glück. Er hängt an ih - rem Zau - ber-blick. Er  
de bon - heur, il est per - du dans ses beaux yeux. Cœur

drückt sie heiss ans hei - sse Herz. Sie möch - te schrei'n vor  
con - tre cœur, ils sont ser - rés, à s'é - touf - fer de

Lie - bes - schmerz. So wird ge - scherzt, so wird ge - kost, wie auch der  
cris joy - eux. Et l'on ba - dine et rit de tout, pen - dant qu'au

Sturm im Wal - de tost. Es glüht der Blick, es  
 bois l'o - rage ac-court; et l'on s'em - bras - se,

küsst der Mund, stürzt man - cher Baum auch in den Grund. Doch  
 l'œil en feu, au grand fra - cas des pins bri - sés.— L'air

dunk - ler wird's, die Win - de zieh'n, der Re - gen rauscht, die  
 s'as - som - brit, le vent s'a - bat. Au ciel, font rage é -

Blit - ze glüh'n. Vom Ber - ge drönt's und schallt's und kracht's,  
 clairs et pluie. Les Al - pes ton - nent, gron - dent tant

dass selbst er - blei - chen möcht die Nacht.  
que la nuit même en a pâ - li.

Die Läh - ne kommt,—  
C'est l'a - va - lanche!—

ein schril - ler Schrei;— sie deckt den Hof  
un cri stri - dent— en - traî - nant tout

und rollt vor - bei.—  
sur son che - min.—

*ff pesante* *p molto rit.*

Sostenuto.

Und stil - le,  
Mais cal - me,

stil - le ist es nah und  
cal - me re - de - vient la

fern. Vom Him - mel blickt kein  
nuit; au - cune é - toile au

mil - der Stern.  
ciel ne luit.

*poco a poco ritard.*

## Tempo I

*p*

Der Mor-gen schaut nur Schutt und Graus.  
Le jour ne voit que ruine et mort:

*p*

Ver-sun-ken war das Bau-ern-haus.— Die Buh-len deckt ein Lei-chen-  
La ferme en-tière a dis-pa-ru.— Sous un lin-ceul sont les a-

*p*

tuch.— Das wob der Grä-fin wil-der Fluch.  
mants.— Un vœu cru-el est ex-au-cé.

*f*



# Wenn nur ein Traum das Dasein ist

*Pourquoi se tourmenter?*

HANS BETHGE (1876—)

Poète allemand (d'après Li-Tai-Po, 702—763)

Traduction française de M. D. Calvocoressi

Emil Sjögren. Op. 54, Nr. 1

Moderato con abbandone.

Wenn nur ein  
Si no - tre

Traum das Da - sein ist, war - um denn Müh und Plag? Ich trin - ke, bis ich nicht mehr  
vie n'est qu'il - lu - si - on, pourquoi se tour - men - ter? Moi, sans sou - ci, je bois jus -

trin - ken kann, den gan - zen lie - ben Tag. Und wenn ich nicht mehr  
qu'à plus soif du ma - tin jus - qu'au soir. Et lors - qu'en - fin je

trin - ken kann, weil Leib und Keh - le voll, so tauml ich hin vor  
n'en puis plus, que j'en ai tout mon soûl, de - vant ma por - te

*p*

mei - ner Tür und schla - fe wun - der - voll, und schla - fe wun - der -  
je m'é - tends, à l'aise, et, je m'en - dors! A l'aise, et je - m'en -

*pp*

voll, wun - der - voll!  
dors! Je m'en - dors!

*rit.* *il doppio movimento*

*pp* *rit.* *pp il doppio movimento*

Was hör ich beim Er - wa - chen?  
J'en - tends, si - tôt que je m'é -

*p con anima*

*p* *sempre stacc.*

*il basso ben marcato*

*rit.*

Horch, ein Vo - gel singt im Baum. Ich frag ihn ob schon  
 veille, un bel oi - seau chan - ter. Je lui dis: «le prin -

Früh - ling sei. Mir ist als wie im Traum. Der  
 temps vient - il? Je crois rê - ver en - cor. Et

*p*

*p*

Vo - gel zwit - schert, ja, der Lenz sei  
 lui ré - pond: «oui, le prin - temps ar -

*p cresc.*

*p cresc.*

*f*

kom - men ü - ber Nacht, ja, der Lenz, ja, der  
 ri - ve ce ma - tin, le prin - temps, le prin -

*sempre cresc.*

*ff*

Lenz sei ge-kom - - - - - men, ja, der Lenz sei kommen  
 temps il ar - ri - - - - - ve, le prin - temps ar - ri - ve

*pp*

ü - ber Nacht. Ich seufze tief er-grif-fen auf; der Vo - gel singt und  
 ce ma - tin! Je sens mon cœur s'em-plir d'é - moi, l'oi - seau ba - bille et

*mf a tempo*

lacht. Ich fül - le mir den Be - cher neu und leer ihn bis zum Grund und sin - ge,  
 rit. Puis je rem - plis ma coupe en - cor, et je bois un bon coup. Je chante et

*p*

bis der Mond, bis der Mond erglänzt am schwarzen Himmels-rund. Und  
 vois la lune, oui la lune a - mie bril - ler au fir - ma - ment. Et

*cresc.*

wenn ich nicht mehr sin - gen kann, so schlaf ich wie - der ein. Was geht denn mich der  
 quand je ne puis plus chan - ter, je dors en - core un peu. Ah! que m'im - por - te

Früh - ling an! Lasst mich be - trun - ken sein! Lasst mich be - trun - ken sein,  
 le prin - temps? Le vin me char - me mieux, le vin me char - me mieux,

be - trun - ken sein!  
 me char - me mieux!

*rit. mf*

*colla voce* più vivo e string. - - - *f* *p* *pp*

# Die geheimnisvolle Flöte

## La Flûte mystérieuse

HANS BETHGE (1876—1946)

Poète allemand (d'après Li-Tai-Po, 702—763)

Traduction française de M. D. Calvocoressi

Emil Sjögren. Op. 54, Nr. 2

Andante espressivo.

Musical score for the first system, featuring a flute part and piano accompaniment. The piano part includes a triplet and a trill.

*a tempo*

*p*

An ei - nem A - bend, da die Blu - - men duf - te - ten  
Un soir que l'air é - tait rem - pli de frais par - fums

Musical score for the second system, featuring a flute part and piano accompaniment. The piano part includes a triplet and a trill.

*cresc.*

und al - le Blät - ter an den Bäu - men, trug der Wind mir das Lied ei - ner ent -  
par - mi les fleurs et la ver - du - re, j'en - ten - dis la chan - son d'u - ne loin -

Musical score for the third system, featuring a flute part and piano accompaniment. The piano part includes a triplet and a trill.

fern - - - ten Flö - - - te zu. *p* Das schnitt ich ei - nen  
 tai - - - ne flûte au vent. *p* A - lors je pris la

Weidenzweig vom Strauche, und mein Lied flog, Ant - wort ge - bend, durch die blü -  
 ti - ge d'un jonc frê - le pour ré - pondre au chant su - a - ve dans la nuit

*cresc.-*

*cresc.-*

- hen - de Nacht, durch die blü - - - hen - de Nacht.  
 toute en fleurs, dans la nuit toute en fleurs.

*p subito*

*pp* *p*

*a tempo*

*p*

Seit je - nem A - bend hö - ren, wenn die  
De - puis ce soir, dans l'om - bre, quand la

*p* *rit.* *p* *a tempo*

Er - de schläft, die Vö - gel ein Ge - spräch in  
ter - re dort, l'oi - seau en - tend par - ler en

ih - rer Spra - - che.  
son lan - ga - - ge.

*pp* *rit.* *pp*



# Die Treppe im Mondlicht

*Sur l'escalier de jade*

HANS BETHGE (1876—1946)

Poète allemand (d'après Li-Tai-Po, 702—763)

Traduction française de M. D. Calvocoressi

Emil Sjögren. Op. 59

*Andante espressivo.*

*p* *molto rit.* *a tempo* *molto rit.*

*a tempo* *p e cresc.* *pp* *p e cresc.*

*rit.* *p*

Ge-  
La

*pp* *rit.*

*a tempo* *cresc.*

fügt aus Ja - de steigt die Trep - pe auf, mit Tau be - netzt, dar - in der  
lune é - clai - re l'es - ca - lier de jade, où la ro - sée scin - tille et

*p* *a tempo*

*f* Voll - mond schim - - - mert; auf al - len Stufen liegt der hol - de  
*p* jette un pur é - clat; cha - que de - gré croi - se ses feux bril -

*rit.* *a tempo*  
 Glanz, der hol - de Glanz.  
 lants, ses feux bril - lants.

*mf*  
 Die Kai-ser-in in schleppendem Gewan - de schrei-tet die Stu - fen  
 Voi - ci l'im-pé-ra - trice, en lon-gues ro - bes, mon - tant les mar - ches

*rall.*

auf - wärts, und der Tau nässt funkelnd des Ge - wan - des e - deln Saum.  
 et du no - ble manteau le bord de gouttes fraî - ches est mouil - lé.

*rall.*

*a tempo* *un poco agitato*

Sie schreitet bis zum Pa - vil - lon in dem das Mondlicht webt. Ge -  
 Elle a - van - ce jusqu'au pa - vil - lon voi - lé de ra - yons bleus, s'ar -

*p a tempo un poco agitato*

*f ten.* *p* *ten.* *p subito*

blen - det bleibt sie auf der Schwel - le ste - hen. Ih - re Hand zieht sacht den Per - len - vorhang  
 rê - te sur le seuil, comme é - blou - i - e; puis sa main ra - bais - se le rideau de

*f colla voce* *p* *f* *p*

*poco rit.* *a tempo*

nie - - - der; und es sin - - ken die lieb - li - chen Kri-  
 per - - - les, dont les grains de cris - tal en re - tom-

*poco rit.* *a tempo*

*più e più agitato*

stal - - - le, rie - selnd wie ein Was - ser -  
 bant ba - bil - lent comme u - ne cas-

*pp* *più e più agitato*

fall, durch den die Son - - - - - ne  
 ca - de sur des ro - - - - - ches lui -

*molto rit. p*

scheint... Da  
 san - tes. L'im-

*rit.* *calmato Tempo I.* *molto rit.*

[a tempo] *allarg.* *f*

lauscht die Kai - ser - in dem Rie - seln nach und blickt voll Schwermut lan - ge  
 pé - ratrice é - cou - te ce ba - bil; do - lente, el - le re - gar - de lon - gue -

[a tempo] *pp*

in den Mond, den berbstlichen, der durch die Per - - len la  
 ment la lune, aux froids rayons, dont les clar - tés la

*pp* *p* *pp*

flimmert, und blickt voll Schwer - mut  
 baignent, et lon - gue - ment con -

*pp* *rit.* *f allarg.*

lan - ge, lan - ge in den Mond.  
 tem - ple, do - len - te, la lu - - ne.

*p* *pp*

# Reiterlied

*Le chant du cavalier*

GEORG HERWEGH

Auteur allemand (1817—1875)

qui vivait, exilé, avec sa famille à Paris vers 1870

Traduction française de Berta Sjögren

*Emil Sjögren (1914)*

**Allegro fiero.**

Sång  
Chant

Piano

Die  
La

bang - - - e Nacht ist nun her - um.  
som - - - bre nuit touche à sa fin.

*p* *cresc.*

Wir rei - ten still, wir rei - ten stumm, und rei - ten in's Ver -  
 En selle, au pas, nous a - van - çons vers no - tre des - - ti -

*cresc.* *f*

der - - ben, und rei - - - - ten ins Ver - der -  
 né - - e, vers no - - - - tre des - ti - né -

ben. *Wie*  
 e. *Pour -*

*mf*

weht, *wie weht so scharf der Mor - gen - wind!*  
*quoi, pour - quoi le vent, mord - il si fort?*

*fp*

*p* Frau Wir - tin! *f* Frau Wir - tin, noch ein Glas ge -  
 Pa - tron - ne, pa - tron - ne, vite un verre à

*p e leggiero* *mf*

schwind vorm Ster - - - - - ben,, vorm  
 ceux qu'at - ten - - - - - dent les

Ster - ben! *p* Du jun - ges Gras, was  
 tom - bes! schnell den zwei - ten  
 Vous, her - bes frai - ches  
 main - te - nant au

*p e tranquillo*

stehst so grün? Musst bald wie lau - ter Rös - lein blühen, mein  
 hin - ter - drein, und der soll für die Frei - heit sein, der  
 des prés verts, bien - tôt en pour - pre bril - le - rez, mon  
 coup sui - vant! J'a - va - le pour la Li - ber - té cet -



Blut ja soll dich fär - - ben. Den er - sten Schluck, ans  
zwei - te Schluck vom her - - ben! Dies Rest - chen nun, wem  
sang va s'y ré - pan - - dre. Ce pre - mier coup, l'é -  
te gor - gée a - mè - - re. Et ce qui reste à

*f*

*f energico*

Schwert die Hand, den trink ich für das Va - ter - land, den  
bring ich's gleich? Dies Rest - chen dir, o Rö - misch Reich, dies  
pée en main, pour la Pa - tri - e je le bois, pour  
qui l'of fir? La lie à vous, bour - reaux, ty - rans, la

*p*

trink ich für das Va - ter - land zum Ster - - - -  
Rest - chen dir, o Rö - misch Reich zum Ster - - - -  
la Pa - tri - e je le bois, au bord  
lie à vous, hour - reaux, ty - rans, qu'at - ten - - - -

ben, zum Ster - ben. Und Dem  
ben, zum Ster - ben. Et Pour  
dent des tom - bes. les tom - bes!

1. 2. *p*

Lieb - chen!  
El - le,

doch, das Glas ist leer.  
mon a - mour, plus rien!

The first system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The music is in a 4/4 time signature. The vocal line has a melodic line with some rests and a final note on a fermata. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a bass line with some rests in the left hand.

*p* Die Ku - gel saust, es blitzt der Speer; bringt mei-nem Kind die  
Les ar - mes ton - nent. Garde à vous! Pour mon A - mour les

*cresc.*

*p* *cresc.*

The second system continues the musical score. The vocal line starts with a piano (*p*) dynamic and includes a crescendo (*cresc.*) marking. The piano accompaniment also features a piano (*p*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) marking. The piano part has a complex texture with many chords and moving lines in both hands.

*cresc.* - - - - - *f*

Scher - ben, bringt mei - nem Kind die Scher - -  
lar - mes, pour mon A - mour les lar - - -

*cresc.* *f*

The third system continues the musical score. The vocal line has a crescendo (*cresc.*) leading to a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment also has a crescendo (*cresc.*) and a forte (*f*) dynamic. The piano part features a strong rhythmic accompaniment with many chords.

ben!  
mes!

The fourth system concludes the musical score. The vocal line has a melodic line with a fermata. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a bass line with some rests in the left hand.

*f*

Auf!  
Hop,

Auf, in den Feind wie Wet - ter - schlag!  
hop! A la charge en ou - ra - gan!

*fp*

*p*

O Rei - ter - lust am frü - hen Tag, o Rei - ter -  
O no - ble but du ca - va - lier, o no - ble

*p e leggiero*

lust am frü - hen Tag zu  
but du ca - va - lier: la

*p*

*f*

ster - - - - - ben!  
Tom - - - - - be!

*f*

## Mädchen mit dem roten Mündchen

*Douce fille aux lèvres roses*

HEINRICH HEINE (1799–1856)

Poète allemand, mort à Paris

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren. Op 66, Nr. 2

*Andante con tenerezza.*

*p*

Mädchen mit dem ro - ten Münd - chen,  
Dou - ce fille aux lèvres ro - ses,

*p* *rit.* *a tempo*

mit dem Äuglein süß und klar, du mein lie - bes, klei - nes Mäd - - chen,  
au re - gard lim - pide et pur. C'est de toi, o ma fil - let - - te,

*mf*

deiner denk'ich im - mer - dar. Lang ist heut' der  
que je rê - ve nuit et jour. *un poco agitato* Qu'il est long, le

*rit.* *mf* *a tempo*

Win - ter a - - bend, und ich möchte bei dir sein,  
soir d'au - tom - - ne, je voudrais m'en - fuir chez toi,

*p*

bei dir sit - zen, mit dir schwat - zen, im vertrauten Kämmerlein.  
 pour qu'ensem - ble, dans ta cham - bre, nous causions au-près du feu.

*p rit.*

[a tempo]

An die Lip-pen wollt' ich pres - sen dei - ne klei - ne weiss - e  
 Ten - dre - ment, je vou - drai pren - dre ta pe - tite et blan - che

*p a tempo*

*rit.*

*p a tempo*

Hand, und mit Trä - nen sie be - net - - zen, dei - ne klei - ne weiss - e  
 main, et mes lar - mes, les ré - pan - - dre sur ta douce et blan - che

*rall.*

Hand, dei - ne klei - ne weiss - e Hand.  
 main, ta pe - tite et blan - che main.

*a tempo*

*a tempo*

*p*

*pp*

## Emil Sjögrens solosånger

Emil Sjögren komponerade närmare 200 solosånger från 1870-talets början och fram till sin död 1918. Många av dem utkom i olika samlingar och löst sammanhållna sångcykler, till exempel de sju danska Tannhäusersångerna op. 3 till texter av Holger Drachmann och de sex tyska Tannhäusersångerna op. 12 till texter av Julius Wolff.

Sjögrens sånger blev mycket högt värderade i hans samtid och räknas fortfarande allmänt till det främsta i sin genre i Sverige. I en artikel om dem från 1894 beskrev författarinnan Helena Nyblom dem som ”ett nyupptäckt land med en helt ny och rik flora”. Det nya bestod till stor del i hans sätt att färglägga musiken med relativt fritt använda harmonier och klanger, alltid med syftet att ge gestalt åt diktens innehåll.

Sjögren gick tidigt utanför det svenska språkområdet. Han tog först upp norska texter men blev snart mer intresserad av samtida dansk lyrik, och flera av hans mest inspirerade sånger har danska texter. Senare kom också ny svensk lyrik till, dikter av bland andra Verner von Heidenstam och Gustaf Fröding. Tyska dikter finns också naturligt med i bilden.

Tematiken i Emil Sjögrens sånger är bred. Här finns kärlekens alla känslolägen, gestaltade med stor säkerhet, här finns sorg och död, liksom balladartade historiska ämnen. Ibland finner man också drag av nordisk landskaps- och bygderomantik, men lika ofta är det motiv från andra länder och kulturer – Spanien, Italien, Kina och Japan – som inspirerat tonsättaren.

## Tyska sånger

Emil Sjögren skrev sammanlagt 25 sånger till tysk text – ett litet antal i hans totala sångproduktion. Merparten av dessa tyska sånger komponerade han på 1880-talet, och ett fåtal en bit in på 1900-talet. Bland 1880-talsångerna finns tre sångsamlingar. Den första av dem är de sju spanska sångerna op. 6 (se separat kritisk utgåva). Den andra är de idag ofta sjungna *Sechs Lieder aus Julius Wolff's Tannhäuser* op. 12, skrivna till dikter ur Wolffs populära versroman *Tannhäuser* (Berlin, 1880). Sångerna är tillägnade en fiktiv ”Comtesse Deliane”, uppkallad efter en av huvudpersonerna i romanen. Personen bakom denna pseudonym var Maggie Elmlblad, enligt uppgift från tonsättarens hustru. De texter Sjögren har använt i samlingen är framför allt Tannhäusers olika kärlekssånger. I flera fall har Sjögren bara tonsatt inledningsstroforna av en längre dikt. Sångerna skrevs under tonsättarens utlandsresa 1884–85.

Också den tredje tyska sångsamlingen, *An Eine* op. 16, skrevs under den långa utlandsresan och gavs därefter ut i Breslau 1886. Den innehåller tonsättningar av fem dikter av lika många tyska poeter: Friedrich Wilhelm Weber, Nikolaus Lenau, Theodor Storm, J. Winter och Heinrich Heine.

I 1880-talsproduktionen finns också en dramatisk ballad, ”Der Gräfin Fluch” till text av Joseph Victor von Scheffel, komponerad 1885 men utgiven först 1903 som op. 37, och den komiska, balladliknande ”Der Vogt von Tenneberg” op. 25, utgiven 1890, också den med text av von Scheffel. von Scheffel var, precis som Julius Wolff, en på sin tid mycket folkkär poet.

Bland de sena verken är framför allt de tre sångerna till Hans Bethges översättningar av kinesiska dikter viktiga: "Wenn nur ein Traum das Leben ist" och "Die geheimnisvolle Flöte", båda op. 54, utgivna 1911, och "Die Treppe im Mondlicht" op. 59, utgiven 1912. Alla tre komponerades till dikter av Li-Tai-Po och hämtade ur Bethges *Die chinesische Flöte* (Leipzig, 1907), en diktbok som inspirerat en lång rad tonsättare, bland dem Gustav Mahler och i Sverige Sigurd von Koch.

*Anders Edling*

# Emil Sjögren

I sin samtid var Emil Sjögren (1853–1918) mest bekant för sitt orgelspel, allra helst för sina improvisationer på instrumentet. Han förknippas med Johannes kyrka i Stockholm, där han var verksam från 1891 till sin död. Men Sjögren var också pianist, pedagog och inte minst tonsättare.

Emil Sjögren studerade vid Musikkonservatoriet 1869–74, fortsatte därefter i Berlin med studier för Friedrich Kiel (komposition) och Carl August Haupt (orgel) 1879–80.

Tillbaka i födelsestaden Stockholm var han organist i Franska reformerta kyrkan 1880–84 och undervisade vid Richard Anderssons musikskola 1886–88.

Regelbundna vistelser i Paris från och med 1901 tillsammans med hustrun Berta utvecklade Sjögren som tonsättare – den franska huvudstaden var vid denna tid något av ett europeiskt kulturcentrum. Sjögrens verk framfördes där i en för svenska kompositörer ovanlig omfattning.

Sjögrens verkförteckning innehåller framför allt orgelmusik, solosånger, verk för violin och piano, samt pianostycken, således inga verk i större former. Allra mest framförda är hans solosånger som uppskattas för sina inkännande tonsättningar av de valda texterna. Men också hans verk för orgel och för violin och piano återkommer ständigt i konsertprogrammen.

Emil Sjögren blev invald i Kungl. Musikaliska akademien som ledamot nr 484 den 30 januari 1892.

*Gunnar Ternhag*

## Om utgåvan

Levande Musikaerivs emenderade utgåvor är redaktionellt genomsedda och korrigerade utgåvor av tidigare tryck med kommentarer rörande rättelser och ändringar införda i form av fotnoter.

Förlagan till denna samling är utgiven av Edition Suecia, Stockholm.

På omslaget står: ”Föreningen Svenska Tonsättare / Société des compositeurs suédois / Vereinigung schwedischer Tonsetzer / Society of Swedish Composers / Emil Sjögren / Samlade Sånger / texter på originalspråk med fransk översättning / Mélodies complètes / texte original et traduction française / Edition Suecia / Stockholm”.

Tryckår: 1949-1953.



## Emil Sjögren's Solo Songs

Emil Sjögren composed nearly 200 solo songs from the beginning of the 1870s until his death in 1918. Many of these appeared in different collections and loosely cohesive song cycles, such as the seven Danish Tannhäuser songs op. 3, with texts by Holger Drachmann, and the six German Tannhäuser Songs op. 12, with texts by Julius Wolff.

Sjögren's songs became very highly regarded at the time, and are still generally thought to be the primary examples of their kind in Sweden. In an article from 1894, the writer Helena Nyblom described them as 'a newly discovered country, with a completely new and rich flora'. This originality consisted largely of his way of colouring the music, with relatively free use of harmony and timbre, always with the aim of shaping the material to the poem's content.

Sjögren quickly moved beyond working exclusively in the Swedish language, and initially began setting Norwegian texts. However, he soon became more interested in contemporary Danish poetry, with several of his most inspired songs having Danish texts. Subsequently, there came settings of new Swedish poetry by, among others, Verner von Heidenstam and Gustaf Fröding, along with settings of some German poetry.

The range of themes in Emil Sjögren's songs is wide. These include all of love's dispositions, portrayed with great assurance, but also sorrow and death, together with ballad-like historical subjects. Sometimes there can be found certain features of the Nordic landscape and rustic romance but, just as often, there are influences from other countries and cultures – Spain, Italy, China and Japan – which also inspired the composer.

### German songs

Emil Sjögren wrote a total of 25 songs to German texts, a small number in view of his total song production. Most of these German songs he composed in the 1890s, some a little later in the 1900s. His 1880s works include three song cycles. The first of these is the seven Spanish songs op. 6 (see separate edition). The second are the still oft-sung *Sechs Lieder aus Julius Wolff's Tannhäuser* op. 12, composed to poems from Wolff's popular verse novel *Tannhäuser* (Berlin, 1880), and dedicated to a fictitious 'Comtesse Deliane', named after one of the novel's protagonists. The person behind the pseudonym was Maggie Elmblad, according to the composer's wife, and the texts he chose for the collection were primarily *Tannhäuser's* various love songs. In many cases, Sjögren only composed the introductory stanzas of a longer poem for this collection, which was written during an overseas trip in 1884 to 85.

The third German cycle, *An Eine* op. 16, was also written during this long sojourn abroad and subsequently published in Breslau in 1886. It contains compositions to five poems by as many German poets: Friedrich Wilhelm Weber, Nikolaus Lenau, Theodor Storm, J. Winter and Heinrich Heine.

His 1880s production also includes a dramatic ballad, 'Der Gräfin Fluch', to words by Joseph Victor von Scheffel, composed in 1885 but not

published until 1903 as op. 37, and the comical ballad-like ‘Der Vogt von Tenneberg’ op. 25, published in 1890 – it too sourced from the works of von Scheffel, who had been, just like Julius Wolff, a very popular poet in his days.

Significant amongst his later works are the three songs to Hans Bethge’s translations of Chinese poems: ‘Wenn nur ein Traum das Leben ist’ and ‘Die geheimnisvolle Flöte’, both op. 54, published in 1911, and ‘Die Treppe im Mondlicht’ op. 59, published in 1912. All were set to poems by Li-Tai-Po and taken from Bethge’s *Die chinesische Flöte* (Leipzig, 1907), a book of poetry that inspired a great many composers, including Gustav Mahler and, in Sweden, Sigurd von Koch.

*Anders Edling*

*Trans. Neil Betteridge*

# Emil Sjögren

In his day, Emil Sjögren (1853–1918) was most familiar for his organ playing, mainly his improvisations on the instrument. He was associated with St Johannes Church in Stockholm, where he worked from 1891 to his death. But Sjögren was also a pianist, educator and not least composer.

Sjögren studied at the Conservatory from 1869 to 1874, and later continued in Berlin, studying for Friedrich Kiel (composition) and Carl August Haupt (organ) from 1879 to 1880. Back in Stockholm, the city of his birth, he was the organist at the French Reformed Church from 1880 to 1884 and taught at Richard Andersson's School of Music from 1886 to 1888.

Regular sojourns in Paris with his wife Berta from 1901 on developed Sjögren as a composer, as the French capital was something of a European cultural centre at the time. Sjögren's work was performed there to an unusual extent for a Swedish composer.

Sjögren's body of work mainly comprises organ music, solo songs, works for violin and piano and piano pieces; thus there are no large-scale works. Most performed are his solo songs, which are appreciated for their empathetic musical compositions of the selected texts. But his works for organ and for violin and piano also recur constantly in concert programmes.

On January 30, 1892, Emil Sjögren was elected to the Royal Academy of Music as member no. 484.

*Gunnar Ternhag*

*Transl. Martin Thomson*

## About the edition

Levande Musikarv's (Swedish Musical Heritage's) emendated editions are editorially revised and corrected versions of previously printed material, with comments on the corrections and amendments inserted as footnotes.

Originally published by Edition Suecia, Stockholm.

Text on the front page: "Föreningen Svenska Tonsättare / Société des compositeurs suédois / Vereinigung schwedischer Tonsetzer / Society of Swedish Composers / Emil Sjögren / Samlade Sånger / texter på originalspråk med fransk översättning / Mélodies complètes / texte original et traduction française / Edition Suecia / Stockholm".

Year of publication: 1949-1953.